अनुवाद करने के लिये ख़ुश

क्या आप किसी ऐसे व्यक्ति को जानते हैं जिसे इंग्लिश में बातचीत करने में मुश्किल होती है? क्या इस कारण उन्हें वह जानकारी या सेवाएँ नहीं मिल पाती हैं जिनकी उन्हें ज़रूरत है? शायद बातचीत करने में सहायता के लिए उन्हें परिवार या दोस्तों पर निर्भर करने में असुविधा महसूस होती है? **यदि ऐसा है, तो "अनुवाद करने के लिए ख़ुश" चिह्न प्रयास का लक्ष्य है उनकी मदद करनी!**

"अनुवाद करने के लिए ख़ुश" चिह्न क्या है?

"अनुवाद करने के लिए ख़ुश" चिह्न ऐसे दो लोगों के बीच सफल बातचीत का प्रतीक है जिनकी भाषा एक नहीं है। यह डिज़ाइन स्कॉटलैंड के अलग-अलग समुदायों द्वारा बहुमत सर्वेक्षण वोट के माध्यम से चुना गया था। यह प्रयास स्कॉटलैंड में ऐसे लोगों के जीवन स्तर में सुधार लाने के लिए विकसित किया जा रहा है, जो बिल्कुल नहीं या बहुत थोड़ी इंग्लिश बोल या पढ़ सकते हैं, या जो सांकेतिक भाषा का इस्तेमाल करते हैं। इस चिह्न को प्रदर्शित करने वाले संगठन गोपनीय अनुवाद और दुभाषिया सेवा के रूप में भाषा से संबंधित सहायता देंगे।

अनुवाद और दुभाषिया सेवा क्या है?

अनुवाद - लिखित शब्दों को एक भाषा से दूसरी भाषा में बदला जाता है।
दुभाषिया सेवा - दो या ज़्यादा व्यक्ति जो एक ही भाषा का इस्तेमाल नहीं करते हैं, किसी तीसरे व्यक्ति की मदद से बातचीत करते हैं जो दोनों भाषाएँ अच्छी तरह से बोल सकता है। पेशेवर अनुवादक (ट्रान्सलेटर) और दुभाषिए (इंटरप्रिटर) भाषा के जानकार होते हैं जिन्हें विशेष प्रशिक्षण मिला होता है। वे व्यवहार के नियमों और योग्यता के स्तरों का पालन करने के लिए बंधे होते हैं जिनके द्वारा निश्चित किया जाता है कि उनका काम सही, निष्पक्ष, उत्तरदायी और गोपनीय हो। कुछ के पास क़ानून या चिकित्सा जैसे क्षेत्रों में प्रयोग की जाने वाली तकनीकी भाषा में विशेष योग्यता भी प्राप्त होती है।

"अनुवाद करने के लिए ख़ुश" चिह्न से कैसे मदद मिल सकती है?

जब कोई ग्राहक, जो बिल्कुल नहीं या बहुत थोड़ी इंग्लिश बोलता या पढ़ता है, किसी "अनुवाद करने के लिए ख़ुश" चिह्न वाले संगठन के पास आता है, तो यह पता करने के लिए कि ग्राहक किस भाषा का इस्तेमाल करना पसंद करता है, और उन्हें किस जानकारी या सेवाओं की ज़रूरत है, स्टाफ़ का सदस्य एक सरल प्रक्रिया का पालन करेगा। इसमें शायद ग्राहक को एक भाषा चार्ट पर अपनी भाषा की तरफ़ संकेत करने के लिए कहना या, टेलिफ़ोन भाषा सेवा का इस्तेमाल करना शामिल हो सकता है।

भाषा और ज़रूरत पता कर लेने के बाद, ग्राहक की तरफ़ से किसी पेशेवर दुभाषिए के साथ, या उपयुक्त भाषा में दस्तावेज़ों का अनुवाद किए जाने के लिए एक भेंट रखी जाएगी (यदि आपातकालीन मदद की ज़रूरत हो तो देरी को कम से कम किया जाएगा)।

ये सेवाएँ कब और कहाँ मिल सकती हैं?

2005-07 में बहुत से सार्वजनिक संगठन "अनुवाद करने के लिए ख़ुश" चिह्न को प्रयोग रूप से शुरू कर रहे हैं। पहले समूह में सिटी ऑफ़ एडिनबर्ग काउंसिल, लॉथियन और बॉर्डर्ज़ पुलिस, मोरे काउंसिल, एन एच एस लॉथियन, और ट्रस्ट, हैनोवर (स्कॉटलैंड) और बिल्ड हाउसिंग एसोसिएशन के अंदर चुनिंदा विभाग शामिल हैं (अतिरिक्त प्रयोग करने वाली संगठनों के बारे में बताया जाएगा)। प्रयोग अवधि के पूरा होने पर, दूसरे संगठनों को "अनुवाद करने के लिए ख़ुश" चिह्न का इस्तेमाल करने की सदस्यता के लिए आवेदन देने के लिए प्रोत्साहित किया जाएगा। आशा की जाती है कि समय गुज़रने के साथ-साथ, जानकारी और सेवाओं तक पहुँच में सुधार लाने के लिए स्कॉटलैंड में सार्वजनिक और निजी संगठनों द्वारा इस चिह्न का इस्तेमाल विस्तृत रूप से किया जाएगा।

अतिरिक्त जानकारी

यदि आप किसी ऐसे व्यक्ति को जानते हैं जिसे "अनुवाद करने के लिए ख़ुश" चिह्न से लाभ पहुँच सकता है तो कृपया यह जानकारी उन्हें दें। अतिरिक्त भाषाओं या दूसरे प्रारूपों (जैसे कि ब्रेल, ऑडियो टेप या बड़े अक्षर) में अनुवादों के लिए कृपया 0131 444 4951 पर फ़ोन करें या निम्नलिखित को पत्र लिखें:
"Happy to Translate" Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL. यह पुस्तिका **www.happytotranslate.com** पर ऑनलाईन भी देखी जा सकती है।

भाषा की बाधाओं को दूर करके समान पहुँच को प्रोत्साहन देना